

¡PARTÍCULAS, PARTÍCULAS, PARTÍCULAS! Aproximación pedagógica a los verbos adverbiales y los verbos preposicionales ingleses

DRA. GLORIA ÁLVAREZ BENITO *
Universidad de Sevilla

RESUMEN

La finalidad de este artículo es el estudio de los verbos con partícula, estableciendo una delimitación clara y precisa entre verbos adverbiales y preposicionales, ya que generalmente las partículas utilizadas son las mismas en ambos tipos de verbos. Los mecanismos o dispositivos utilizados para su diferenciación paradigmática son: movilidad de la partícula (precediendo o siguiendo al objeto), transformación temática ("cleft sentence") e inclusión de un adverbio entre el verbo y la partícula.

PALABRAS CLAVE

Verbos adverbiales, verbos preposicionales, partícula, movilidad, transformación temática.

ABSTRACT

In this article we will be concerned with exploring the delimitation between adverbial verbs and prepositional verbs. The particles used in both types of verbs are generally the same, so we cannot base our delimitation on a formal study. The procedures we have followed in order to establish their differences are: mobility of the particle, thematic transformation ("cleft sentence") and last, the insertion of an adverb between the verb and the particle.

* Doctora, Profesora del Departamento de Lengua Inglesa de la Facultad de Filología.

KEY WORDS

Adverbial verbs, prepositional verbs, particle, mobility, thematic transformation.

RÉSUMÉ

Le but de cet article est l'analyse des verbes à particule. Il faut établir une délimitation évidente et précise entre les verbes adverbiaux et les verbes prépositionnels, car les particules utilisées peuvent être les mêmes dans les deux types de verbes.

Les mécanismes ou les dispositifs utilisés pour leur différenciation paradigmatique sont: la mobilité de la particule (qui précéderait ou suivrait l'objet), transformation thématique ("cleft-sentence") et l'inclusion d'un adverbe entre le verbe et la particule.

MOTS CLÉS

Verbes adverbiaux, verbes prépositionnels, particule, mobilité, transformation thématique.

El objetivo primordial de este estudio es establecer la base de delimitación entre los verbos adverbiales y preposicionales. Con tal finalidad, hemos estructurado nuestro trabajo de la siguiente forma:

- I) Introducción.
- II) Mecanismos sintácticos de delimitación.
- III) Planteamiento práctico.
- IV) Conclusiones.

En lo que al nivel de análisis se refiere, nos basaremos en el llamado "nivel pre-transformacional". La elección de este nivel se debe a que, de esta forma, reducimos el número de estructuras posibles de subcategorización verbal. Así, quedan excluidas todas las oraciones que se generan como resultado de alguna transformación o modificación de este modelo primario.

1. Por nivel pre-transformacional entendemos aquella estructura originaria que aparece en el nivel profundo, y no en el superficial. En estructura profunda existe un número finito de esquemas oracionales, a partir de los cuales se genera un número infinito de oraciones por medio de diversas transformaciones. Entre estas transformaciones están la transformación negativa, interrogativa, pasiva, temática, etc. Al respecto, dice STOCKWELL (1967:4):

"Grammar is a finite number of sentence patterns, each pattern containing one or more slots within which a corresponding class of lexical units may replace one another".

y añade en otra definición de Gramática (1967:13)

"Grammar is a set of phrase structure rules for the derivation of simple active declarative sentences, combined with a set of transformational rules which, when applied to the sentences derived by the phrase structure rules, add to, subtract from, or modify the order within them, or combine them in complex ways".

Cfr. CHOMSKY (1965)

I) INTRODUCCIÓN

Los verbos adverbiales y los denominados verbos preposicionales son unidades léxicas formadas por un verbo más una partícula, siendo ésta un adverbio, en el primero de los casos, y una preposición, en el segundo².

El problema yace en la dificultad que existe, en muchas ocasiones, para establecer una delimitación clara y precisa entre los verbos objeto de este estudio. Esto es debido a que las partículas que los acompañan no tienen una naturaleza formal³ específica como adverbios o preposiciones, pudiendo funcionar ambivalentemente, ya que la morfología no establece diferencia alguna entre ambos tipos de verbos y las partículas que se combinan con ellos.

Por ejemplo, si analizamos las partículas siguientes:

- by	- over	- to
- off	- through	- about
- on	- under	- around

nos damos cuenta que todas ellas pueden aparecer tanto en verbos adverbiales como preposicionales indistintamente. De esta forma lo podemos apreciar en los ejemplos que ofrecemos a continuación:

- (1) a) "Months seen to go by slowly".
b) "Did the pain go off?".
c) "Put on your coat".
d) "She told me to bring my boyfriend over".
e) "The doctor will bring your mother through".
f) "They will bring Pinochet under".
g) "The boat came to because the wind dropped".
h) "Peace will come about".
i) "Birthdays come around very quickly".
- (2) a) "How did you come by that idea".
b) "This button has come off my coat".
c) "I had to go on this drug for my heart".
d) "We went over the prisoners to see whether they were hiding any weapons".

2. Ambos tipos de partículas se encuentran en paradigma cerrado no contrastivo. No deben ser confundidas con aquellas otras partículas que forman parte de la complementación verbal y pertenecen a un paradigma abierto, donde podemos elegir distintas opciones sin que el verbo se vea alterado sintáctica o semánticamente. Por este motivo, las partículas que forman unidad léxica con el verbo, bien formando verbos adverbiales o preposicionales, no pueden sustituirse por ninguna otra preposición o adverbio. De lo contrario, el verbo, o bien sería incompleto, o bien cambiaría de significado y, en consecuencia, nos encontraríamos ante una unidad verbal diferente. Cfr. PALMER (1988), ALLERTON (1982) Y ÁLVAREZ (1990).

3. Véase MATTEWS (1974:20 y ss.) en relación a lo que entendemos por "naturaleza formal".

- e) "She went through my pockets while I was asleep".
- f) "He went under the name of Taylor".
- g) "Mary has taken to drinking".
- h) "He didn't know how to go about this essay".
- i) "There should be enough soup to go around the whole family".

Los ejemplos en (1) hacen uso de las partículas con carácter adverbial, mientras que los ejemplos de (2) utilizan las mismas partículas, pero con valor preposicional.

Como cabría esperar, hay que partir, pues, de premisas sintácticas y no morfológicas para establecer la diferencia entre las partículas y, consecuentemente, entre los diferentes verbos.

Antes de exponer los criterios básicos de delimitación entre unas partículas y otras, es preciso señalar que hay casos en los que el verbo aparece acompañado sólo por una partícula, sin ningún otro tipo de complementación obligatoria. En este caso, estamos ante una partícula adverbial, ya que la preposicional necesita de una complementación dependiente de la preposición⁴:

- (3) a) "Did the pain go off?".
- b) "Why did the boat come to?".
- c) "The plane took off".
- d) "Peace will come about".

Ahora bien, si en ambos tipos de verbos tenemos un objeto que se encuentra situado detrás de la partícula, utilizaremos distintos mecanismos sintácticos para comprobar si dicho objeto es

4. Es preciso puntualizar que estas oraciones que presentan un verbo más una partícula adverbial, sin ningún otro tipo de complementación, son fruto de una transformación.

Lo que queremos decir es que es así (verbo + partícula adverbial) como las encontramos en estructura de superficie, pero no en estructura profunda. Entendemos por estructura profunda todo aquello que conforma lo que no aparece explícito en estructura superficial por ser inherente. Este hecho se explica por medio de las categorías denominadas por QUIRK *et alii* (1985) "over and covert". La categoría "en presencia" ("over") es aquella que aparece de forma explícita en la oración, mientras que la categoría "en ausencia" ("covert") es aquella que no aparece de forma expresa en la oración. Es decir, lo que tenemos en estructura profunda es una preposición más un sintagma nominal; dicho sintagma nominal desaparece en la estructura superficial, por considerarse obvio y, en consecuencia, la preposición pasa a ser un adverbio preposicional (denominado por QUIRK *et alii* (1985) "prepositional adverb").

Este fenómeno lo podemos ver claramente en la siguiente oración:

"Peter put his hat on".

El nivel en el que aparece esta oración es el de estructura superficial, donde "on" es un adverbio preposicional y el sintagma nominal es una categoría "en ausencia", ya que, obviamente, el sintagma nominal que esperamos es "his head". La estructura profunda de esta oración es:

"Peter put his hat on his head".

donde el verbo aparece acompañado por un sintagma preposicional, compuesto por la preposición "on" más el sintagma nominal "his head". En este caso, dicho sintagma nominal es una categoría "en presencia", ya que no está elidido.

Al respecto señala GARRUDO (1987:235-36):

"Los adverbios preposicionales son preposiciones en estructura profunda que han sufrido la elisión (general o contextual) del Grupo Nominal".

un objeto directo verbal y, en consecuencia, la partícula es adverbial o, por el contrario, es un objeto preposicional dependiente de una preposición. Este sería el caso de los ejemplos siguientes:

- (4) a) "He put on his coat" (adverbial).
- b) "He went on this drug" (preposicional).
- c) "Her aunt takes in lodgers" (adverbial).
- d) "Peter takes after his father" (preposicional).

II) MECANISMOS SINTÁCTICOS DE DELIMITACIÓN.

Los dispositivos o mecanismos sintácticos para una diferenciación paradigmática entre estas dos clases de verbos estarán basados en:

- ii a) *Movilidad de la partícula.*
- ii b) *Transformación temática.*
- ii c) *Inclusión de un adverbio.*

ii a) Movilidad de la partícula.

En lo que se refiere a este primer apartado de movilidad de la partícula, pueden darse dos situaciones:

(A) que podamos cambiar la posición de la partícula y situarla en postposición al objeto:

- "He put on his coat".
- "He put his coat on".
- "She blew up my photographs".
- "She blew my photographs up".

(B) que la partícula no permita la movilidad:

- "Her aunt takes in lodgers".
- *"Her aunt takes lodgers in".
- "He takes after his father".
- *"He takes his father after".

Las partículas del apartado (A) son adverbiales, ya que el objeto es movable.

Dentro de este mismo apartado (a) estarían también incluidos aquellos verbos que presentan una estructura, digamos, estática⁵ "objeto + partícula", ya que la partícula, al ubicarse obliga-

5. Tenemos que puntualizar que no es esta estructura la única que calificamos como estática, es decir, inamovible, con respecto a los verbos adverbiales. Entre todas las opciones de complementación verbal que pueden presentar los verbos adverbiales (*6), sólo una de ellas se considera no estática:
"v + part. adv. + obj." / "v + obj. + part. adv."

Los cuatro grupos restantes que indicamos en (*6) son estructuras estáticas porque no permiten la movilidad de los elementos en la estructura oracional. La excepción a la regla viene dada por la sustitución del objeto por un pronombre. En este caso, una estructura estática "v + part. adv. + obj." pasaría obligatoriamente a "v + obj. + part. adv."

toriamente al final, elimina la posibilidad de confundirla con una preposición, por las razones anteriormente aducidas.

Ejemplos de estructura estática "objeto + partícula" son:

- "Did he bring his father along?."
- "I will have to take this watch apart, because it doesn't work".
- "The captain brought the ship up".

En el segundo apartado (B), es decir, cuando la partícula no puede ocupar el lugar posterior al objeto, tenemos que hacer uso de otro criterio de diferenciación. Esto se debe a que esa estructura "partícula + objeto" puede ser tanto la de un verbo adverbial perteneciente al grupo de estructura estática "partícula + objeto", o un verbo preposicional, que no tiene otra posibilidad de realización sino "partícula + objeto"⁶.

6. Cuando decimos que el verbo preposicional no tiene otra posibilidad de realización sino "partícula + objeto", nos referimos, sin duda, a los ejemplos dados, donde el único elemento que aparece como complementación es un objeto. El verbo preposicional aparece en otras estructuras que podríamos resumir de la siguiente forma:

- 1- "partícula preposicional + objeto".
- 2- "partícula preposicional + complemento del sujeto".
- 3- "objeto + partícula preposicional + objeto".
- 4- "objeto + part. preposicional + compl. del objeto".

Ejemplos:

- 1- "Peter takes after his father".
- 2- "She acts as Desdemona in the play".
- 3- "He reminded me of the agreement".
- 4- "She took Peter for the king".

Como hemos podido observar en las estructuras y ejemplos expuestos, no existe ninguna estructura de verbo preposicional donde la partícula aparezca sin ningún tipo de complementación. Sin embargo, no es esto lo que sucede con los verbos adverbiales, cuyas estructuras posibles son:

- 1- "partícula adverbial".
- 2- "partícula adverbial + objeto".
- 3- "objeto + partícula adverbial".
- 4- "partícula adverbial + complemento".
- 5- "part. adv. + objeto" / "objeto + part. adv.",

Ejemplos:

- 1- "He got up (at six o'clock)".
- 2- "She takes in lodgers".
- 3- "He never gets his jokes across".
- 4- "This bottle will come in very handy".
- 5- "He put on his hat" / "He put his hat on".

Entre las estructuras que hemos señalado para los verbos adverbiales, las 1, 3 y 5 son exclusivas de los verbos adverbiales, ya que nunca podrá aparecer el verbo preposicional con una partícula que no precede ningún tipo de complementación. Cfr. QUEREDA (1975).

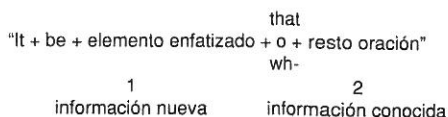
ii b) Transformación temática.

Con transformación temática, queremos referirnos más directamente a "cleft-sentence"⁷. Desde un punto de vista del contenido informativo, en una oración tenemos que distinguir, en primer lugar, el tema y, en segundo lugar, el foco de la información. Estas dos partes de la oración suelen estar representadas, generalmente, por elementos distintos: el tema, la parte inicial de dicha oración (es decir, la información que ya conocemos) y el foco, la parte final de la oración (la información nueva)⁸. Son muchas las ocasiones en las que efectuamos un cambio estructural de una oración para dar énfasis a algún elemento en concreto, y entre los muchos mecanismos existentes⁹ están las oraciones "cleft". En los ejemplos que ofrecemos a continuación señalamos el elemento que hemos enfatizado:

(oraciones en nivel pre-trasformativo) (ver nota 1)

- "He put on his coat" (adverbial).
- "She blew up my photographs" (adverbial).

7. La transformación "cleft" (de "cleave") es el resultado de dividir una oración simple en dos partes separadas, conteniendo cada una de ellas un verbo. En este tipo de estructura, la información nueva o foco aparece al principio, es decir, en la primera de las dos secciones en que se divide la oración. Su esquema básico es:



8. Aunque el orden usual en el que aparecen los elementos es tema y foco, no siempre sucede esto. Este orden que hemos mencionado sería la forma neutra (de menos a más información), pero muchas veces el foco aparece en otra posición dentro de la estructura oracional, sin necesidad de que se produzca un cambio o alteración de los elementos oracionales. La forma con la que marcamos ese foco es, pues, con la entonación y el acento. Así, podemos encontrar el foco en el sujeto (1), verbo (2), objeto (3), adverbial (4), etc.:

- (1) (Who came yesterday?)
"Peter came (yesterday)".
- (2) (Peter left yesterday, didn't he?)
"No, he *came* yesterday".
- (3) (People say you will buy a car)
"No, I will buy *a plane*".
- (4) (Peter says Mary is leaving today)
"No, she is leaving *tomorrow*".

En los ejemplos anteriores, podemos observar que el foco de la oración está situado en distintas posiciones, sin que por ello hayamos tenido que efectuar transformación alguna en la oración. Vemos en el ejemplo (1) cómo el foco puede incluso coincidir con el tema, sólo por medio del acento (esto es lo que se denomina "marked focus" o "foco marcado"). Cfr. QUIRK & GREENBAUM (1973:406-14), HALLIDAY (1967: vol. 3, 199-244) y LI (1976).

9. Sabemos, lógicamente, que la transformación "cleft" no es la única a la hora de enfatizar un elemento de la estructura oracional. Entre esos muchos otros mecanismos existentes cuentan:

- 1- Inversión.
- 2- Pasivización.
- 3- "Pseudo-clefting".
- 4- "Fronting", etc...

Cfr. QUIRK & GREENBAUM (1973:406-29).

- "My aunt takes in lodgers" (adverbial).
- "Peter takes after his father" (preposicional).

(oraciones con transformación "cleft")

- "It's *his coat* that he put on".
 - "It's *my photographs* that she blew up".
 - "It's *lodgers* that my aunt takes in".
 - "It's *after his father* that Peter takes".
- (También "It's *his father* that Peter takes after").

Como hemos podido apreciar en los ejemplos dados, se han enfatizado los elementos que en el nivel pre-transformacional aparecían a continuación de la partícula. No quiere esto decir que sólo sea ese el elemento que podemos resaltar, ya que cualquier elemento de la oración puede ocupar esa posición enfatizada¹⁰, pero para nuestro cometido, es decir, para delimitar los verbos adverbiales de los preposicionales, el elemento que resaltamos es siempre el que está en postposición a la partícula.

Si analizamos todos los ejemplos expuestos en los distintos apartados de oraciones "cleft", vemos cómo la partícula adverbial queda situada en postposición al verbo, cuando enfatizamos el objeto. Si situamos la partícula precediendo al objeto enfatizado, obtenemos una oración agramatical. Por el contrario, la partícula preposicional puede mantener su posición precediendo al objeto, aunque también puede aparecer en postposición al verbo. En conclusión, sólo la partícula preposicional puede unirse a su objeto y separarse del verbo. Ejemplos:

(verbo adverbial)

- "He put on his coat".
- "It's his coat that he put on".
- **"It's on his coat that he put".

(verbo preposicional)

- "Our dog went for the postman".
- "It's the postman that our dog went for".
- "It's for the postman that our dog went".

10. Efectivamente, en este caso de delimitación entre verbos adverbiales y preposicionales, lo que nos interesa enfatizar por medio de la oración "cleft" es el objeto, pero debemos especificar que cualquier elemento de la oración puede ser el elemento enfatizado. En consecuencia, una oración como:

"He bought a car yesterday".

presentaría las siguientes posibilidades:

- (1) "It's he that bought a car yesterday".
- (2) "It's a car that he bought yesterday".
- (3) "It's yesterday that he bought a car".

En el ejemplo (1) enfatizamos el sujeto, en el (2) es el objeto directo el elemento enfatizado y, por último, en la oración (3), enfatizamos el adjunto temporal.

ii c) Inclusión de un adverbio.

En este apartado de inclusión de adverbio¹¹ nos referimos a la posibilidad que existe de incluir un adverbio entre el verbo y la partícula preposicional, mientras que esta inclusión se hace imposible entre el verbo y la partícula adverbial:

- "He takes after his father" (preposicional).
- "He takes very much after his father".
- "He took off his shirt" (adverbial).
- *"He took quickly off his shirt".

III) PLANTEAMIENTO PRACTICO

Como práctica clarificadora, analicemos las tres oraciones siguientes. Para ello, utilizaremos los criterios anteriormente expuestos:

- 1- "I will take away the dirty glasses".
- 2- "The war brought about death and sadness".
- 3- "He took to drugs".

En primer lugar, aplicamos la prueba de movilidad de partícula:

- 1- "I will take the dirty glasses away".
- 2- *"The war brought death and sadness about".
- 3- *"He took drugs to".

Nos damos cuenta que la primera oración admite la movilidad y, por tanto, contiene un verbo adverbial. Las oraciones (2) y (3) no permiten la movilidad, con lo cual no podemos saber con esta prueba, si la función de la partícula es adverbial o preposicional.

Efectuamos, pues, con las oraciones (2) y (3) la segunda prueba referente a la transformación temática, eligiendo para ello una oración "cleft".

- 2- "It's death and sadness that the war brought about".
* "It's about death and sadness that the war brought".
- 3- "It's drugs that he took to".
"It's to drugs that he took".

Como podemos apreciar, la oración (2) es gramatical cuando la partícula permanece siguiendo al verbo, al igual que la oración (3), pero cuando separamos la partícula del verbo y la situamos precediendo al objeto, la oración (2) no es gramatical porque la partícula es adverbial; por el contrario, la oración (3) es gramaticalmente correcta porque la partícula es preposicional.

11. Más que un adverbio tendríamos que especificar "adjunto", ya que éste engloba otras categorías, como sintagmas nominales y preposicionales, que pueden desempeñar dicha función.

En este punto, ya sabemos la función de cada una de las partículas que aparecen en las tres oraciones ofrecidas, sin embargo, podemos asegurarnos de su naturaleza por medio de la inclusión adverbial (ver nota 10), que es la tercera prueba:

- 1- *"I will take quickly away the dirty glasses"*.
- 2- *"The war brought really about death and sadness"*.
- 3- *"He took quickly to drugs"*.

Las oraciones (1) y (2) no admiten la inclusión de un adverbio entre el verbo y la partícula porque son adverbiales; la oración (3), en contraposición a las dos oraciones anteriores, admite dicha inclusión porque la partícula es preposicional.

IV) CONCLUSIONES

La prueba referida a la movilidad de la partícula, cuando es positiva, es definitoria para la clarificación de los verbos adverbiales. No así cuando es negativa.

La segunda prueba (transformación "cleft"), cuando es positiva, es decir, cuando sólo podemos enfatizar el objeto (sin poder ir acompañado por la partícula), es definitoria para etiquetar a grupos "verbo + partícula" como adverbial.

Por último, la prueba de inclusión de adverbio, cuando es positiva, es definitoria para la delimitación de los verbos preposicionales.

BIBLIOGRAFÍA

ALLERTON, D. J., (1982), **Valency and the English Verb**, New York: Academic Press.

ÁLVAREZ BENITO, G., (1990), **Modelo teórico-descriptivo de complementación verbal: estudio sintáctico-semántico de los verbos "come", "go", "bring" y "take" en inglés actual**. Tesis Doctoral defendida en la Universidad de Sevilla, próxima publicación.

CHOMSKY, N., (1965), **Aspects of the Theory of Syntax**, Cambridge, Mass.: M.I.T.

GARRUDO CARABIAS, F. (1987), "La subcategorización estricta del verbo inglés: propiedades sintácticas incluidas en la información léxica", en **El Verbo Inglés**, Córdoba: Biblioteca de Estudios de Anglística.

HALLIDAY, M.A.K., (1967), "Notes on Transitivity and Theme in English", en **Journal of Linguistic**, vol. 3.

LI, C., (1976), **Subject and Topic**, New York: Academic Press.

MATTHEWS, P.H., (1974), **Morphology**, Cambridge: C.U.P.

PALMER, F., (1988), **The English Verb**, Singapore: Longman.

QUEREDA, L. (1975) **Metodología de los Verbos Compuestos Ingleses**, Madrid: S.G.E.L.

QUIRK, R & S. GREENBAUM, (1973), **A University Grammar of English**, London: Longman.

QUIRK, R., S. GREENBAUM, G. LEECH & STARVIK, (1985), **A Comprehensive Grammar of the English Language**, London: Longman.

STOCKWELL, R., (1967), **The Grammatical Structures of English and Spanish**, Chicago: The University of Chicago Press.